



L'ORALISATION EN LCA (29.I.24)

Claire Mangin (claire-ann.mangin@ac-lyon.fr)

Cédric Hugonnet (cedric.hugonnet@ac-lyon.fr)

DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

- Matin – 1^{ère} partie :
 - Accueil et présentation par M. Dufêtre, IA-IPR de Lettres Classiques
 - Cadre institutionnel
 - Enjeux de l'oralisation et apports scientifiques
 - Présentation des ressources
- Matin – 2^e partie :
 - Échanges
 - Modalités de travail possibles
 - Travail en grand groupe
- Après-midi – ateliers
 - Atelier 1 - Claire Mangin
 - Interprétations oralisées à partir d'auteurs simplifiés
 - Entrée dans *Les Tristes* d'Ovide avec Marie Darrieussecq
 - Atelier 2 – Cédric Hugonnet
 - Expérimentation en latin (et/ou grec)
 - Préparation de ressources pour une mise en œuvre en classe

CADRE INSTITUTIONNEL

- Cycle 4 : « les problématiques de séquences [...] visent au développement d'une culture littéraire et artistique et à l'acquisition de compétences de lecture, de compréhension et de traduction des textes antiques prenant appui sur l'étude de la langue » (BOEN 17.III.16)
- Cycle 4 : « Développer des stratégies pour accéder au sens d'un énoncé simple dans la langue étudiée. » (id.)
- Les programmes de lycée sont peu loquaces, le professeur à toute latitude pour mener à son gré les séquences et la programmation lexicale et grammaticale.
- Trois guides sont présents sur Éduscol :
 - Oraliser le latin (mars 2016)
 - Le latin langue vivante : parler latin pour lire le latin (janvier 2017)
 - Comme un écolier grec : parler et écrire le grec (mars 2016)
- Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL), 2001

QUELS ENJEUX ?

- Dynamisation de notre enseignement en revenant aux sources et à une didactique pluriséculaire (enseignement du grec dans l'antiquité ou des langues anciennes à la Renaissance)
- Développement des compétences de lecture, compréhension, écriture et oral de nos élèves (ces points sont notés dans tous les programmes de LCA qui convergent avec ceux de français)
- Mais aussi sauvegarder nos enseignements, nos filières universitaires et la recherche en LCA

PREMIÈRE INTERVENTION

- Cédric Hugonnet

APPORTS THÉORIQUES

- Jacqueline M. Carlon, « The Implications of SLA Research for Latin Pedagogy: Modernizing Latin Instruction and Securing its Place in Curricula », *Teaching Classical Languages*, 2013, 4.2, pp. 106-122
- Mair E. Lloyd, Steven Hunt, *Communicative Approaches For Ancient Languages*, Londres, 2021
- Theodosios Polychronis (org.), « Langues anciennes, méthodes nouvelles », séminaire international en ligne organisé par le laboratoire TDMAM de l'Université d'Aix-Marseille (13 séances entre février-avril 2023)
- Theodosios Polychronis (org.), « Reading Classics ? Second Language Acquisition & the Pedagogy of Ancient Greek and Latin », colloque international organisé par le laboratoire TDMAM de l'Université d'Aix-Marseille (à venir, les 16 et 17 mai 2024)
- Christophe Cusset (org.), projet LéA-IFÉ-ENS-UGA, « Enseigner les langues anciennes dans le secondaire et le supérieur » (à venir 2024-2027)

QUELQUES OUVRAGES POUR UNE MISE EN PRATIQUE

- W. H. D. Rouse, *A Greek Boy at Home* (1909)
- Dès les années 1990, Claude Fiévet, à l'Université de Pau commence à travailler sur la méthode dite « audio-orale »
- Méthode Ørberg, *Familia Romana et Vita Romana* (2003)
- Maria Luisa Aguilar, Jorge Tarrega, *Via Latina, De Lingua et Vita Romanorum* (2022)
- Gilbert Lawall, Maurice George Balme, *Athenaze* (1990)
- Mario Díaz Ávila, *Ἀλέξανδρος, τὸ ἐλληνικὸν παιδίον* (2014) (adaptation de l'ouvrage de Rouse)
- Santiago Carbonell Martinez, *Λόγος, ἐλληνικὴ γλῶσσα αὐτοειγονογραφημένη* (2023)

LIRE ET COMPRENDRE UN TEXTE

Cela implique un travail progressif sur :

- les éléments objectifs du texte : personnages (y compris les reprises nominales/pronominales), lieu, moment de l'action
- les éléments subjectifs : implicite/explicite du texte, faire parler les « blancs » du texte, résoudre les problèmes de polysémie, faire des inférences
- La régulation

En somme, c'est exactement le même travail que celui que nous effectuons en cours de littérature.

UNE MÉTHODE : L'ORALISATION

- Oraliser ce n'est pas seulement dire un texte grec ou latin à l'oral ou le lire.
- Oraliser c'est travailler conjointement les quatre compétences de communication (cf. Mair E.Lloyd & Steven Hunt, *Communicative Approaches for Ancient Languages*, p.2) :
 - Lire (reading)
 - Écouter (listening)
 - Dire (speaking)
 - Écrire (writing)
- Deux approches
 - Approche « faible » (« weak approach ») : utilisation des deux langues, la langue d'origine (e.g. pour les consignes générales, voire une première paraphrase du texte) et la langue cible (e.g. pour les questions spécifiques et les réponses)
 - Approche « forte » (« strong approach ») : utilisation de la seule langue cible pour stimuler le développement du système linguistique.
- Un constant : lorsque 90% du vocabulaire est connu/compris, l'ensemble du texte l'est.
- Procéder de façon progressive, en s'appuyant sur les récurrences lexicales et grammaticales et sur la régularité morphologique

BASES DE PHONOLOGIE DES LANGUES ANCIENNES

En grec :

- Il n'y a pas de *doxa* quant à l'utilisation d'une prononciation plutôt qu'une autre, érasmienn-restituée ou historique-moderne.
- En revanche, il faut s'efforcer, de placer correctement l'accent tonique, de rouler les R et, éventuellement, de marquer la différence entre les voyelles longues et brèves.

En latin :

- Les R sont roulés
- Placer les accents toniques :
 - Première syllabe des mots qui en comptent deux (pánem, éstis, cánis...)
 - Pour les mots de trois syllabes et plus, l'accent se porte :
 - Sur l'avant dernière syllabe si elle est longue (monēre, patrōnum...)
 - Sur l'antépénultième si la pénultième est brève (hóminem, légere...)

PRÉSENTATION DES RESSOURCES

Comment se lancer ?

- En ligne, un groupe incontournable (et aussi sympathique que dynamique), CLIO (Circulus Latinus Insulensis Officina- <https://cliocirclat.hypotheses.org/>)
- Le site Cultura Classica (en espagnol) : <https://culturaclasica.com/>
- Des manuels adaptés :
 - Maria-Luisa Aguilar, Jorge Tarrega, *Via Latina – De Lingua et Vita Romanorum*, Grenade, 2022
 - Hans Ørberg, *Lingua Latina per se Illustrata (I) Familia Romana, (II) Roma Æterna*, Grenå, 2003
 - Santiago Carbonell Martínez, *ΛΟΓΟΣ, ελληνική γλώσσα αὐτοεικονογραφημένη*, Grenade, 2023
 - Mario Díaz Ávila, *Ἀλέξανδρος, τὸ ἐλληνικὸν παιδίον* (2014)

COMMENT ENTRER DANS UN TEXTE LATIN EN LATIN

À partir du texte « Ecce Larentia (II) » du manuel *Via Latina*

Analyse des types d'exercices proposés

Quels sont les points de grammaire qu'il est possible de développer ?

Quels sont les points de grammaire à évacuer ?

Quels sont les points de lexique qu'il est possible de développer ?

Quelles compétences orales (écoute/prise de parole) et écrite (lecture/écriture) travailler ?

Comment travailler ces compétences ?

COMMENT ENTRER DANS UN TEXTE LATIN EN LATIN

À titre d'exemple, séquence effectuée en classe de 2^{nde} à partir du début du manuel *Via Latina* :

| Séances | Lecture <i>Via Latina</i> | Points de grammaire | Documents | Points de civilisation |
|---|--|---|---|---|
| Séquence I Entrée dans le latin (périodes 1-2) | Capitulus 1 ^{us} – pars prima « Ecce Larentia » | Langues par position/flexion Nominatif/ablatif sg./pl. des noms (D1/2 – M/F/N), adjectifs (1 ^{ère} classe) et pronom (is, ea, id) In + abl. Indicatif présent (P3/6) Formes affirmative, interrogative, négative | – | Géographie méditerranéenne antique <i>Imperium romanum</i> |
| | Capitulus 1 ^{us} – pars secunda « Ecce Larentia » | Génitif sg./pl des noms (D1/2) adjectifs (1 ^{ère} classe) et pronom (is, ea, id) Cum + abl. | – | Les sociétés indo- européennes : liens linguistiques |
| | Capitulus 1 ^{us} – pars tertia « Ecce Larentia » | Pronoms interrogatifs (N, abl.) Bilan grammatical | J.-P. Vernant, « Le Problème mythologique », in <i>Entre mythe et politique</i> , Paris, 1996 | Les trois premières générations des dieux (primordiaux, titans et olympiens) : mythe et fonctions |
| Séquence II L'homme et le divin : problèmes généalogiques (période 3) | Capitulus 2 ^{ndus} – pars prima « Romulus et Remus » | Accusatif sg./pl. des noms, adjectifs (1 ^{ère} classe) et pronom (is, ea, id) Les différents groupes verbaux (temps primitifs <i>infectum</i> > classement) | Tite-Live, <i>A.U.C.</i> , I, 1-7 (trad.) A. Carndini, <i>Rome Day One</i> , Princeton, 2011, p. 33-40. | Les générations royales entre Énée et Romulus/Rémus |
| | Capitulus 2 ^{ndus} – pars secunda « Romulus et Remus » | Pronoms possessifs (P1/2/3) Pronoms interrogatifs (N, Acc., G.) | Le miroir de l'Antiquarium communal J. Haudry, « Les Jumeaux divins indo-européens », <i>Os Celtas da Europa Atlantica</i> 2011 (en part. §3) | Le mythe de Romulus et Rémus Réflexion sur le mythe |
| | Capitulus 2 ^{ndus} – pars tertia « Romulus et Remus » | Bilan grammatical | Portfolio : les couples jumeaux en opposition dans les arts passés et présents. | |

COMMENT ENTRER DANS UN TEXTE GREC EN GREC

Travail de compréhension orale à partir du chapitre II (Κεφάλαιον Β) du manuel ΛΟΓΟΣ.

Ἄνδρες καὶ γυναῖκες

Exercices de compréhension aurale.

ÉCHANGES LIBRES

- Quelles sont vos craintes ?
- Quelles sont vos réticences ?
- ...

SECONDE INTERVENTION

- Claire Mangin

LIRE LES ANCIENS LIBRO APERTO : MODALITÉS

- Extraits du programme de collège (2016) nous invitent à lire les auteurs grecs et latins :

- Fonder la connaissance de l'Antiquité, d'abord, sur l'étude des textes authentiques, que l'on fait lire en latin et en grec, mais également, de manière cursive, en traduction ...
- Développer des stratégies pour accéder au sens ...
- Repérer et traiter les indices donnant accès au sens d'un texte en mobilisant ses connaissances culturelles et linguistiques.

- Préambule du programme de seconde (« Mise en œuvre »)

- La lecture des œuvres et des textes majeurs de la littérature gréco-latine constitue le socle de l'apprentissage
- En fonction de la situation pédagogique, ces œuvres et textes sont abordés selon diverses modalités de lecture : traduction, lecture bilingue, langue originale ; dans leur intégralité ou en extraits.

QUELLE DYNAMIQUE POUR FAIRE LIRE ?

- Intentions :

- ENGAGER LES ÉLÈVES DANS LE GESTE DE LECTURE DU TEXTE EN VO
- FLUIDIFIER ET DÉDRAMATISER LA RELATION AU TEXTE À LIRE ET À INTERPRÉTER
 - CONSTRUIRE LA CONFIANCE, L'AUTONOMIE, L'INITIATIVE

- Implications :

- AGIR SUR LE FORMAT ET LE CONTENU DE LA SÉANCE
 - REPENSER L'ACCESSIBILITÉ DU TEXTE

AGIR SUR LE FORMAT DE LA SÉANCE

- Éduscol : préambule du programme de seconde (« Mise en œuvre ») :

« Au lycée comme au collège, les apprentissages portent sur deux domaines dépendant étroitement l'un de l'autre et qu'il convient d'aborder de manière décloisonnée : la langue et la culture »

=> CE QUE CELA IMPLIQUE => (RE)PENSER LA TEMPORALITÉ DE SÉANCE

Exemple : au lieu de deux phases d'une demi-heure (exposé de civilisation + leçon de langue, avec mise en application finale sur une seule phrase, ou avec rituel de début de séance portant sur une unique phrase du jour)

=> FAIRE DE LA PRATIQUE DE LA LECTURE LE CŒUR DE SÉANCE

=> CONSTRUIRE UN « SUJET-LECTEUR » (qu'il s'agisse de débutants, recommençants ou continuants) INVESTISSANT LE TEXTE ANCIEN LATIN OU GREC.

Pratiques de classe associées : expérience de la texture sonore de la langue, lecture par cheminements en coopération, débat interprétatif ...

REPENSER L'ACCÈS AU TEXTE :

- S'inspirer des pratiques du « petit latin » ou du « petit grec ».

Donc lire plus rapidement avec des modalités variables concernant

la consultation d'une traduction ou d'un lexique

- Créer une communauté de lecteurs autour du texte partagé à l'écran
- Créer une communauté de lecteurs / auditeurs par l'écoute et la diction

- Installer l'habitude de la lecture cursive

- Première proposition : faciliter l'entrée dans le texte par une juxtalinéaire préalable

LA JUXTALINÉAIRE : LE TEXTE EN ACCÈS « OUVERT »

- Source d'inspiration :

César Chesneau DUMARSAIS : EXPOSITION D'UNE MÉTHODE RAISONNÉE POUR APPRENDRE LA LANGUE LATINE (1722) (Gallica bibliothèque numérique)

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k108167d/f13.item>

- *À savoir : de sévères **objections** sur cette méthode ont été émises à la fin du 19^{ème} siècle par Gabriel Compayré, théoricien de la pédagogie = « c'est faire apprendre le latin par l'usage, le plus vite possible, comme on apprend les langues modernes. » / « dislocation de la phrase latine » / « ordre factice et de fantaisie » / suppression de « ce qui fait le prix des études classiques, les exercices lents et laborieux ... » 😞*

➤ LIRE EN BILINGUE AVEC LA MÉTHODE DE DUMARSAIS

Constat premier de *La Méthode raisonnée* : que faut-il apprendre pour lire le latin ?

- *La signification des mots / le principe d'inversion des mots « qui ne sont pas placés dans l'ordre naturel du français » / les ellipses (mots sous-entendus) / les « latinismes » (« tournures particulières à la langue latine »)*

➤ Comment Dumarsais lève-t-il ces difficultés ?

Le lexique :

- en phase de première initiation : « *Faire provision* » de mots désignant les « *choses sensibles qui frappent l'imagination : le feu, le pain ...* »
- « *Faire apprendre des phrases qui entrent dans la conversation* »

=> donc produire une première familiarité lexicale (*mémoire sémantique*) et prévenir l'obstacle d'avoir à chercher tous les mots quand viendra le moment de la lecture suivie. Le faire à travers de petites conversations.

- « Faire observer les mots-racines. Les étymologies servent à FAIRE ENTENDRE LA FORCE DES MOTS et à les retenir par le lien entre le mot primitif et les mots dérivés. »

La syntaxe (« l'inversion latine ») :

- **Ce que dit Dumarsais** : « *La méthode ordinaire rebute les commençants en les obligeant d'expliquer les auteurs latins avec leurs inversions (...) Un jour se passe à expliquer dix ou douze petites lignes et on les oublie le lendemain* »

- **Solution de Dumarsais** : « *Je retranche toute la difficulté en faisant ranger les auteurs selon la construction simple et sans aucune inversion* »

DUMARSAIS (suite)

« *les mots sont rangés dans l'ordre naturel et sous chaque mot latin il y a le mot français qui lui répond.(...)* »

Horace, *Épîtres*, I, 16, 52 : (*oderunt peccare boni uirtutis amore*)

| | |
|------------------|----------------|
| <u>Boni</u> | <u>oderunt</u> |
| Les gens de bien | détestent |

| | | |
|----------------|--------------------|-----------------|
| <u>peccare</u> | <u>amore</u> | <u>uirtutis</u> |
| mal faire | à cause de l'amour | de la vertu. |

« *Il ne s'agit point encore ici de demander en quel cas est un nom ou en quel temps est un verbe. On apprend simplement d'abord la signification des mots tels qu'ils sont* »

➤ « *Le français qui répond au latin est un français latinisé. Le mot français explique le mot latin dans sa signification littérale* » :

*Cato : Caton / attulit : porta / sibi : à soi / manus : des mains / violentas : violentes /
et non pas « Il se donna la mort ».*

Enfin, Dumarsais supplémente les ellipses et considère que les tours latins s'apprennent par l'approche littérale. La grammaire raisonnée vient après avoir accoutumé les élèves à pratiquer la lecture en bilingue.

3

O Phœbe, atque Diána potens sylvárum
O Phæbus, & Diane puissante des forêts :
qui es Déesse

I.

(ô vos) decus lúcidum cæli, ô (vos)
ô vous ornement brillant du ciel, ô vous

colendi semper, &
qui devez être honorez toujours, &

culti semper ; date
qui avez été honorez toujours ; donnez
accordez-nous

(ea . negotia) quæ precamur
ces choses que nous prions
ce nous vous demandons

(in hoc) tempore sacro :
dans ce temps sacré :

(In) quo versus Sibyllíni monuere
dans lequel les vers Sibyllins ont averti
des Sibylles

virgines lectas, atque púeros castos,
les vierges choisies, & les jeunes garçons chastes,
pieux,

dicere carmen Diis, quibus
de dire un cantique aux Dieux, auxquels

2.

septem colles (Romæ) placuere.
les sept collines de Rome ont plû.

Carmen saeculare
d'Horace présenté
en interlinéaire par
Dumarsais

Ci-dessous, texte original à lire à voix haute en mettant notamment en relief le mot placé en rejet à l'enjambement et en recourant à des pauses signifiantes (perception auditive du relief syntaxique)

Phoebe siluarumque potens Diana
Lucidum caeli decus, o colendi
Semper et culti, date quae precamur
Tempore sacro

Quo Sibyllini monuere uersus
Virgines lectas puerosque castos
Dis quibus septem placuere colles
Dicere carmen.

LES JUXTALINÉAIRES

- <https://www.arretetonchar.fr/juxtalineaires/> : L'avantage de ces juxta scannées est de pouvoir les projeter en glissant de droite à gauche ou de gauche à droite : on peut ainsi ne lire que la colonne de la juxta latine, ou lire les deux colonnes en bilingue et glisser ensuite à gauche pour lire le texte original.
- <http://gerardgreco.free.fr/spip.php?rubrique12> : Belle lisibilité à l'écran
- <https://neoclassica.co/2020/05/09/traductions-juxtalineaires/>
 - Il s'agit de la Collection Hachette (fin 19^{ème}) « Les auteurs latins /grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions : l'une littérale et en juxtalinéaire présentant le mot à mot en regard des mots latins correspondants, l'autre correcte et précédée du texte latin. »

DONC : Texte latin donné en présentation verticale, par segments brefs, avec ordre des mots reconstruit, traduction littérale en regard et usage préférentiel du mot français dérivé du mot latin

- Voir aussi sur le site *Calepinus*, (Collection Mot à Mot - Lire le latin dans les textes), Deux éditions *révisées* de la collection Hachette, avec traduction nouvelle :
- *Bucoliques*, Virgile et *De la Clémence*, Sénèque. Ces ouvrages ne sont pas en accès libre.

L'USAGE DE LA JUXTALINÉAIRE FAVORISE LA PRATIQUE DE LA LECTURE CURSIVE

La mémoire
sémantique
est
construite en
contexte

Page de gauche :
juxtalinéaire bilingue
(mot à mot littéral)

Page de droite : le texte
original.

En mode vidéoprojection,
on pourra glisser de la
page gauche à la page
droite :

Après lecture attentive
en bilingue (page gauche)
les élèves sont en
mesure de lire « à vue »
le texte original page de
droite (ne pas faire
apparaître la traduction !)
Voir processus en
diapositives 27 et 28

MÉTAMORPHOSES
D'OVIDE.

LIVRE PREMIER.

INVOCATION.
(V. 1-4.)

In nova fert animus mutatas dicere formas
Corpora. Di, cœptis (nam vos mutastis et illas)
Adspirate meis, primaque ab origine mundi
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen. 5

I. — LE CHAOS. LA CRÉATION.
(V. 5-24, 34-44.)

Ante mare et terras et, quod tegit omnia, cælum,
Unus erat toto naturæ vultus in orbe,
Quem dixere *Chaos*, rudis indigestaque moles ;
Nec quidquam nisi pondus iners, congestaque eodem

INVOCATION.

Je veux chanter les corps changés en des formes nouvelles. Dieux
(car c'est vous aussi qui avez opéré ces métamorphoses), favorisez
mon entreprise, et conduisez mon poème sans interruption depuis
l'origine du monde la plus reculée jusqu'à nos jours.

I

Avant la mer et la terre et le dôme immense du ciel, la nature
entière n'offrait qu'un seul aspect ; c'est ce qu'on appela le Chaos,
masse informe, indigeste, poids inerte, assemblage confus d'éléments

MÉTAMORPHOSES
D'OVIDE.

LIVRE PREMIER.

INVOCATION.

Animus fert dicere
formas mutatas
in corpora nova.
Di, adspirate meis cœptis
(nam vos mutastis et illas),
deduciteque
carmen perpetuum
ab origine prima mundi
ad mea tempora.

Mon esprit *me* porte à chanter
les formes changées
en corps nouveaux.
Dieux, favorisez mes entreprises
(car vous vous avez changé aussi elles),
et conduisez
mon poème sans-interruption
depuis l'origine première du monde
jusqu'à mes temps (mon temps).

I. — LE CHAOS. LA CRÉATION.

Ante mare et terras,
et cælum quod tegit omnia,
unus vultus erat
in orbe toto naturæ,

Avant la mer et les terres,
et le ciel qui couvre toutes les choses,
un seul aspect était
dans le globe tout-entier de la nature,

LIRE EN CLASSE AVEC LA JUXTA PRÉALABLE

1°) Lire d'abord seulement le texte latin présenté en juxtalinéaire verticale pour lecture collective par hypothèses et déductions lexicales : on dégage un première compréhension

Est via sublimis,
manifesta cælo sereno ;
habet nomen lactea,
notabilis candore ipso.
Iter est Superis hac
ad tecta
magni Tonantis.

On peut faire entendre aussi une autre formulation : Cicéron, *De Republica*, VI, 11 (songe de Scipion) :

Erat is splendissimo candore inter flammæ
circus elucens

2°) Suit un moment d'assimilation lexicale (« la provision de mots ») et de compréhension à l'aide de la juxta



Est via sublimis,
manifesta cælo sereno
habet nomen lactea,
notabilis candore ipso.
Iter est Superis
hac
ad tecta
magni Tonantis.

Il est une route dans-les-airs,
visible par un ciel serein ;
elle a nom lactée,
remarquable par sa blancheur même.
Un chemin est aux dieux-d'en-haut
par-là
(pour aller) vers les demeures
du grand Tonnant /dieu-du-tonnerre

Ce moment d'assimilation d'abord silencieux est suivi d'échanges oraux rapides : comment dit-on « remarquable » ? « les demeures » ? « par un ciel serein » ? ... etc

3°) DERNIÈRE ÉTAPE

➤ Projection de la diapositive du texte original seul et sans aucun outil

➤ Lecture silencieuse à l'écran.

➤ Retour d'impressions sur la fluidité de lecture, la compréhension et l'indice de satisfaction d'une lecture « en latin ». Si besoin, petits révisions sur la juxta.

➤ **PUIS LE GRAND EXERCICE : MÉDIATION ORALISÉE PAR UN ÉLÈVE**, sans notes, debout, placé légèrement à droite ou à gauche de l'écran, avec geste de monstration et si besoin, déplacements face au texte latin original :

LECTURE du ou des VERS LATIN(S), PUIS DU MOT OU DU GROUPE DE MOTS, DÉSIGNÉ DU GESTE, DIT EN LATIN, PUIS DIT EN FRANÇAIS.

➤ LA MÉDIATION EST MENÉE TANT QUE L'ÉLÈVE PEUT AVANCER DANS SA LECTURE.

Le texte lu a vocation à être appris pour mises en voix ultérieures.

L'objectif, à terme, est de pouvoir mener des lectures suivies plus longues

et d'envisager la lecture cursive d'œuvres littéraires latines et grecques.

Compléments à la lecture :

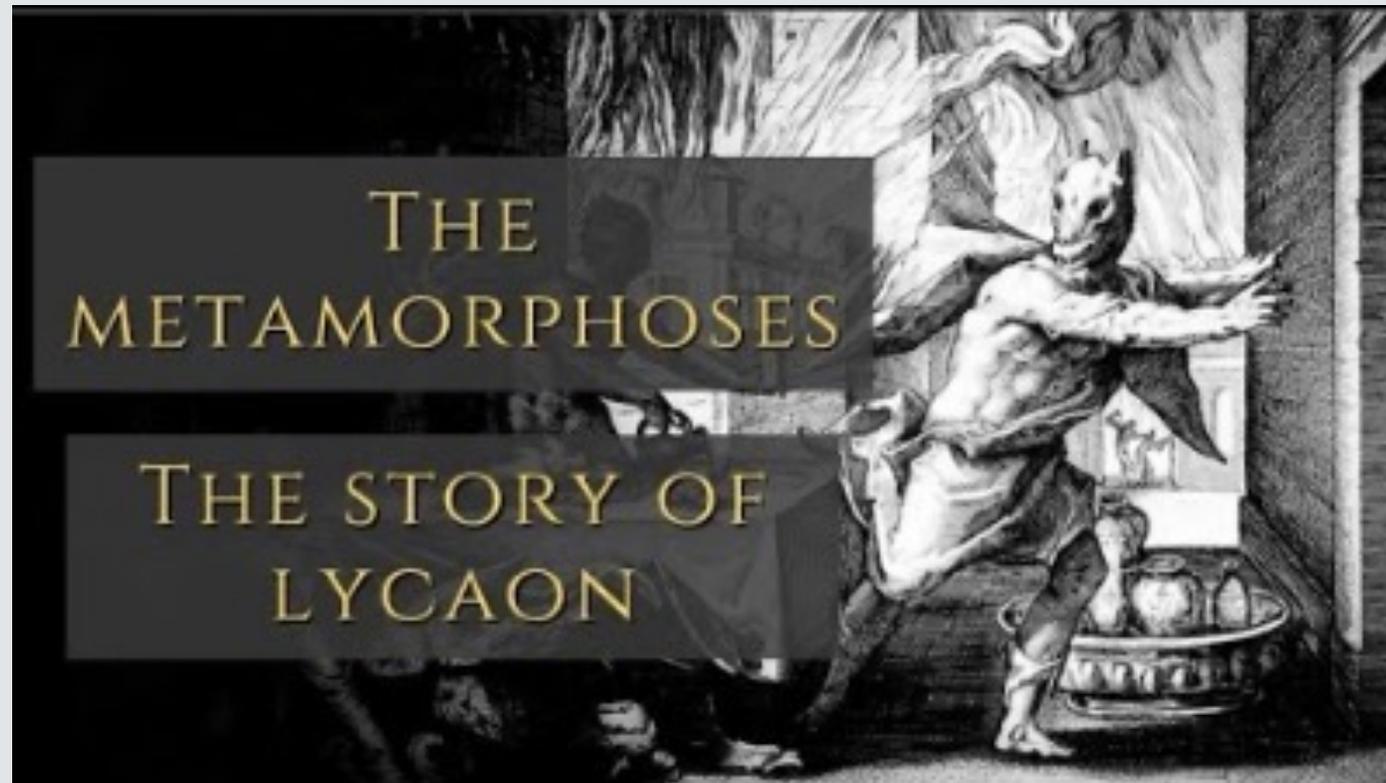
- *La Nuit étoilée* de Van Gogh => **Donnez un autre titre à ce tableau à l'aide des vers d'Ovide**
- Extrait du poème de Théodore de Banville « Voie Lactée » dont l'épigraphe correspond au passage d'Ovide => **lecture à voix haute du poème d'Ovide et de celui de Banville**. Quels sont les mots qui entrent en résonance ? Dire les mots latins pouvant rendre les mots français.

Déesse, dans les **cieux éblouissants**, la **Voie Lactée** est un **chemin** de triomphe et de joie,
Et ce flot de **clarté** qui dans le firmament
Jette parmi l'**azur** son **blanc** embrasement
Semble, dans sa **splendeur** en feu qui s'irradie,
Produit par un foyer unique d'incendie. (...)

OVIDE, MÉTAMORPHOSES, I, 163-243.

«EST VIA SUBLIMIS ... » (0:33)

LECTURE PAR L'ÉCOUTE



RESSOURCES POUR DÉVELOPPER LA LECTURE CURSIVE EN LATIN ou en GREC

➤ RÉÉCRITURES EN LATIN OU EN GREC D'ŒUVRES MODERNES OU CONTEMPORAINES :

Julian Coderch , *The Little Prince ... in Ancient Greek*. Translation of Antoine de Saint-Exupéry's original text, with vocabulary help, First Edition © 2017

<http://coderch-greek-latin-grammar.weebly.com/the-little-prince-in-ancient-greek.html>

FABULAE GALLICAE : huit contes de Perrault traduits en latin par Laurent d'Aumale

Cattus cothurnatus, Magae, Bella puella sopita in silva ...

<https://latinitium.com/fabulae-gallicae-fr>

RÉÉCRITURE D'UNE ÉPOPÉE LATINE EN PROSE

Vergil's Aeneid rephrased in prose, Julian Coderch

http://coderch-greek-latin-grammar.weebly.com/uploads/1/1/8/5/11853710/vergil_interior.pdf

Texte de l'Énéide réécrit en prose, avec ordre des mots reconstruit. Certains termes latins entre crochets facilitent la lecture : « minitans [se] excisurum [esse] urbem ». Les notes en marge sont en latin pour maintenir l'effet d'immersion. Le repérage des vers est apparent par numérotation.

RÉCITS ÉCRITS EN LATIN (niveau débutant et avancé) :

Collection des Belles Lettres, LES PETITS LATINS ET GRECS

https://www.laviedesclassiques.fr/sites/default/files/2021-10/lpl_specimen_presentation.pdf

LIRE LES ANCIENS EN VUE DU PORTFOLIO (LYCÉE)

DÉMARCHE : proposer un extrait « moderne ou contemporain » et mettre les élèves sur la piste de l'auteur latin ou grec qui pourrait lui répondre. Exemple (ici, texte réduit) :

- Boris Vian (1920-1959), *Vercoquin et le Plancton* (1947) (*Le narrateur donne des conseils aux lecteurs sur la conduite à adopter dans une « surprise-partie »*)

A) IL N'Y A PAS UNE SEULE JOLIE FILLE

Cette éventualité est relativement fréquente, surtout si vous êtes un peu difficile.

a) La surprise-partie est bien organisée.

Rabattez-vous sur le buffet, et tout est dit (...)

b) La surprise-partie est mal organisée.

Allez-vous-en et tachez d'emporter un meuble pour vous dédommager.

*Selon vous, parmi les trois titres proposés, quelle œuvre antique pourrait-elle vous permettre de trouver un passage à mettre en regard ? Vous vous informerez sur ces œuvres, puis, après avoir fait votre choix en conséquence, vous utiliserez **itinera electronica** pour trouver un extrait :*

- Sénèque, *De Vita beata* ?

- Ovide, *Ars amatoria* ?

- Pétrone, *Satiricon* ?

LECTURE DES ANCIENS : FORME BRÈVE / FORME LONGUE.

ACTIVITÉS (à réaliser dans l'atelier de l'après-midi)

=> INVESTIR LOCUTIONS, PHRASÉOLOGIES et EXPRESSIONS,
SENTENCES ET EXEMPLES-TYPES :

- soit sous forme brève : les locutions, lues, mises en voix et apprises deviennent un repère en situation de lecture et peuvent donner lieu, en les agençant, à des interprétations oralisées.
- soit dans les formes longues : on s'exerce en lisant un passage long ou une œuvre, à recenser des locutions (*expressions, tournures, exempla, sententiae*) à partir desquelles il sera possible, par réassemblage, de construire des saynètes.

INTERPRÉTATIONS ORALISÉES : LES SENTENCES DE PUBLILIUS SYRUS (SUR REMACLE.ORG.)

- <http://remacle.org/bloodwolf/poetes/syrus/sentences.htm>

À partir de ce vaste corpus, on peut créer des groupements thématiques, par exemple ici « amitié et trahison » ce qui peut donner matière à réflexion (relations interpersonnelles) et donner lieu à interprétations oralisées.

Les Sentences peuvent être lues en lecture-exploration (sans la traduction) pour dégager le sens en s'appuyant sur des indices (le thème : amicitia / fides / amicum ; emploi du présent = règle universelle ; lexique de la blessure : laedere / uulnere / cicatrix.) La lecture en bilingue permet d'observer conjointement dans les deux langues les traits distinctifs de la maxime.

- Amicitiae coagulum unicum est fides /

La loyauté est le seul lien stable de l'amitié.

- Amicum laedere, ne joco quidem licet /

Il n'est pas permis de blesser un ami, même en plaisantant.

- Etiam sanato vulnere cicatrix manet /

Lors même que la blessure est guérie, la cicatrice reste.

LINGUA LATINA

COURS DE LATIN UNIVERSEL

Lingua latina

Ørberg

Familia

romana,

Puer

improbus

I SCAENA PRIMA

Persōnae: Iūlia, Mārcus, Quīntus.

Iūlia cantat: “Lalla.” Iūlia laeta est.

Mārcus: “St!” Mārcus laetus nōn est.

5 Iūlia cantat: “Lalla, lalla.”

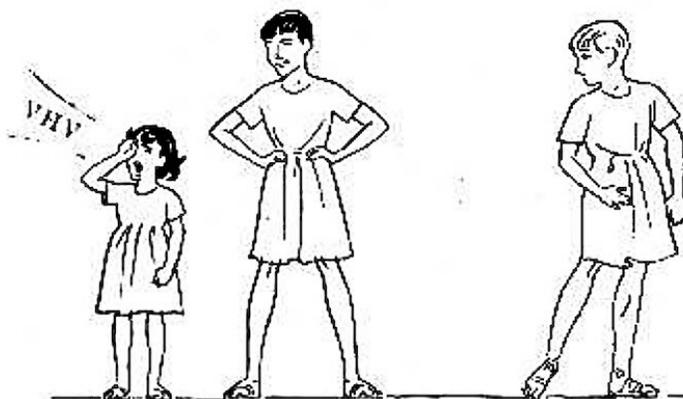
Mārcus: “Ssst!” Mārcus irātus est.

Iūlia cantat: “Lalla, lalla, lalla.”

Mārcus Iūliam pulsat.

Iam Iūlia nōn cantat, sed plōrat: “Uhuhū!”

10 Mārcus rīdet: “Hahahae!”



Quīntus Mārcum videt. Mārcus nōn videt Quīntum.

Quīntus: “Quid? Mārcus puellam pulsat — et rīdet!”

scaena

persōna



Mārcus Iūliam pulsat

Iūlia plorat

Mārcus rīdet

Quīntus Mārcum videt

Mārcus Quīntum nōn videt

Sentence de
Publilius
Syrus à lire
et à mettre
en relation :

Crudelis
lacrymis
pascitur,
non frangitur.

INTERPRÉTATIONS ORALISÉES : S'INSPIRER DE MATHURIN CORDIER : LES COLLOQUES SCOLAIRES

Les *colloquia* ou « dialogues » (1564) sont de courtes conversations en latin entre deux protagonistes, souvent des élèves, qui abordent des thèmes divers destinés à aider l'apprenti-latiniste à s'approprier des mots de vocabulaire courant et des tournures de langue.

=> Pour Lectures à la table, travail de l'intonation, mises en voix, jeux de rôle, mémorisation du vocabulaire et assimilation de points grammaticaux

Notre PDF est accessible en ligne en demandant au moteur de recherche : « bibliothèque humaniste colloques scolaires cordier »

Informations concernant Mathurin Cordier :

<https://imago.langues-anciennes.be/superieur/pedagogie-de-la-renaissance/dialogues-de-cordier/>

AVGVSTINVS

Quis iste est nouus liber deauratus, quem tam magnifice ostentas ?

RODIGVS

Terentius.

AVGVSTINVS

Vbi impressus ?

RODIGVS

Lutetiae.

AVGVSTINVS

Quis tibi dedit eum ?

RODIGVS

Emi pecunia mea.

AVGVSTINVS

Vnde nactus eras pecuniam ?

RODIGVS

Stulte istud quaeris, quasi uero furatus sim.

AUGUSTIN

Quel est ce livre doré que tu brandis avec tant de fierté ?

RODIGUE

Un Térence.

AUGUSTIN

Imprimé où ?

RODIGUE

À Paris.

AUGUSTIN

Qui te l'a donné ?

RODIGUE

Je l'ai acheté avec mon argent.

AUGUSTIN

D'où l'avais-tu, cet argent ?

RODIGUE

Question idiote, comme si je l'avais volé !

EXEMPLES-TYPES

Utilisables pour créer des saynètes à la manière de Mathurin Cordier ou de petits récits par montage de formules.

Partagés à voix haute, appris et interprétés à l'oral, ils permettent de dialoguer et de raconter en latin, tout en fixant certains tours.

| Latin | Français | Point de grammaire |
|--|--|--|
| Abundat diuitiis, nulla re caret | Il regorge de richesse, il ne manque de rien | L'ablatif complément de verbe (abonder, manquer de...) |
| Accepi litteras a patre. | J'ai reçu des lettres de mon père. | La provenance : ab + ablatif |
| Ad urbem accessit. | Il alla vers la ville/ Il s'approcha de la ville. | Question : quo / Ad + accusatif |
| Altissima arborum. | Le plus grand des arbres. | Le superlatif avec complément |
| Altissima ex arboribus. | Le plus grand des arbres. | Le superlatif avec complément |
| Ambulat in horto. | Il se promène dans le jardin. | Question : ubi / In + ablatif |
| Amo patrem. | J'aime mon père. | L'accusatif : COD |
| Amor a patre. | Je suis aimé de mon père. | Le nom complément du verbe passif |
| Ardor gaudiumque maximum | Un enthousiasme et une joie très grands | Accord de l'adj. avec le nom le plus proche |
| Audi ut discas. | Ecoute pour apprendre. | Le but: Ut + subjonctif |
| Beneficiorum memini. | Je me souviens des bienfaits. | L'objet au génitif |
| Carthago delenda est. | Carthage doit être détruite. | L'adjectif verbal |
| Cicerone consule. | Sous le consulat de Cicéron. | L'ablatif absolu sans verbe exprimé |
| Credit se esse beatum. | Il croit qu'il est heureux. | La proposition infinitive/ Les pronoms personnels |
| Cum amico cenabam. | Je dînais avec un ami. | L'ablatif : accompagnement |
| Cum Caesar in Galliam venit, factiones erant. | Quand César arriva en Gaule, il y avait des partis rivaux. | Cum + indicatif |
| Cum id cupias, maneo. | Puisque tu le désires, je reste. | La cause : Cum + subjonctif |
| Cupidus videndae urbis. | Désireux de voir la ville. | L'adjectif verbal |
| Cupidus videndi urbem. | Désireux de voir la ville. | L'adjectif verbal |

| Exemple latin | Traduction | Notion grammaticale |
|---|--|---|
| Urbs Roma. | La ville de Rome. | Le nom mis en apposition |
| Liber Petri. | Le livre de Pierre | Génitif de possession |
| Quid (est) novi ? | Quoi de neuf ? | Le nom complément du pronom |
| Pater est bonus. | Le père est bon. | L'attribut du sujet |
| Pater et mater sunt boni. | Le père et la mère sont bons. | L'attribut de plusieurs noms |
| Errare humanum est. | Il est humain de se tromper. | L'adjectif attribut d'un infinitif |
| Amo patrem. | J'aime mon père. | L'accusatif |
| Mihi est liber. | J'ai un livre. | Le datif de possession |
| Do aquam ancillae. | Je donne de l'eau à la servante. | Le nom complément d'objet second |
| Ferire gladio. | Frapper avec une épée. | L'ablatif : instrument, moyen |
| Cum amico cenabam. | Je dînais avec un ami. | L'ablatif : accompagnement |
| Ambulat in horto. | Il se promène dans le jardin. | Question : ubi / In + ablatif |
| Natus est Athenis. | Il est né à Athènes. | Question : ubi / Noms propres de villes |
| Sum Lugduni. | Je suis à Lyon. | Question : ubi / Le locatif |
| Venit in hortum. | Il vient dans le jardin. | Question : quo / In + accusatif |
| Ad urbem accessit. | Il alla vers la ville/ Il s'approcha de la ville. | Question : quo / Ad + accusatif |
| Eo Lutetiam. | Je vais à Lutèce. | Question : quo / Accusatif sans préposition |
| Redeo ex urbe. | Je reviens de la ville. | Question : unde / Ex + ablatif |
| Redeo Roma. | Je reviens de Rome. | Question: unde / Ablatif sans préposition |
| Iter feci per Galliam. | Je suis passé par la Gaule. | Question : qua / Per + accusatif |
| Ibam Via Sacra. | J'allais par la voie Sacrée. | Question : qua / Ablatif sans préposition |
| Tertia hora veniet. | Il viendra à la troisième heure. | Complément de temps à l'ablatif |
| Tres annos regnavit. | Il a régné pendant trois ans. | Complément de temps à l'accusatif |
| Puer decem annos natus. | L'enfant est âgé de dix ans/ L'enfant a dix ans. | Natus + accusatif |
| Vidistine Romam ? | Est-ce que tu as vu Rome? As-tu vu Rome ? | L'interrogation simple : oui/non |
| Num insanis ? | Est-ce que tu es fou ? Es-tu fou ? | L'interrogation simple : non |
| Nonne amicus meus es ? | Est-ce que tu n'es pas mon ami ? | L'interrogation simple : oui,si |
| Noli hoc facere. | Ne fais pas ceci. | La défense |
| Cum Caesar in Galliam venit, factiones erant. | Quand César arriva en Gaule, il y avait des partis rivaux. | Cum + indicatif |
| Si sunt dii, sunt boni. | Si les dieux existent, ils sont bons. | Si + indicatif |

LOCUTIONS : JOUER AVEC L'ANGLAIS

Ouvrage en ligne : LATIN PHRASE-BOOK par Carl MEISSNER (1894)

<https://archive.org/details/latinphrasebookt00meis/page/4/mode/2up?view=theater>

<https://www.gutenberg.org/cache/epub/50280/pg50280-images.html>

= Cet ouvrage liste des locutions latines, classées par thèmes et traduites en anglais (monde et nature, espace et temps, vie humaine, pensée, arts & sciences, langage, émotions, vertus et vices, vie domestique, religion, vie politique, commerce et agriculture, lois et justices, guerre).

✍ Ces locutions sont exploitables pour composer soi-même ou faire composer aux élèves de courtes situations narratives à lire ensuite en classe. On part de l'expression anglaise (choisir des formules claires aptes à frapper la mémoire) qui éclaire le sens du latin : self-control => regere. On explore les thématiques et l'on fait des associations d'un thème à l'autre, d'une locution à l'autre. Des phrases adviennent.

Une fois retouchée (en conjuguant le verbe auquel on peut donner un sujet), la phrase inventée offre un petit synopsis.

ignem facere : make a fire

animum regere : to have self-control.

Tentative => Summa hieme (page 22), animum regit homo ignemque facit.

LIRE SHAKESPEARE EN LATIN !

JULES CÉSAR, SHAKESPEARE, TRADUIT EN LATIN par Henry Denison

[file:///Users/macbookair/Downloads/Shakespeares Julius Caesar in a Latin Tr.pdf](file:///Users/macbookair/Downloads/Shakespeares%20Julius%20Caesar%20in%20a%20Latin%20Tr.pdf).

- *La pièce de Shakespeare offre des moments intenses qui favorisent la lecture-compréhension. À lire en latin avec l'éclairage du texte anglais. Ici les deux mots-mystère, intrigants, sont Aruspex et Soothsayer.*

- Aruspex. — Idus caveto Martios.

Caesar. — Quisnam ille est?

Brutus. — Aruspex, qui te cavere Idus Martios jubet.

- SOOTHSAYER. Beware the Ides of March.

CAESAR. What man is that?

BRUTUS. A soothsayer bids you beware the Ides of March.

(traduction française par François-Victor hugo)

- *Le devin — Prends garde aux Ides de Mars.*

César — Quel est cet homme ?

Brutus — Un devin. Il vous dit de prendre garde aux Ides de Mars.

MAXIMES LATINES TRADUITES EN ITALIEN

Proposition : et si l'on révisait l'expression de la négation en lisant et en comparant le latin et l'italien ?

(voir le site Lexilogos)

- Sénèque, *De Tranquillitate animi* :

Nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae fuit :

Nessun grande ingegno senza una miscela di follia

- Sénèque, *Hercule Furieux*, v.347)

Non est ad astra mollis e terris uia :

non è facile la strada dalla terra alle stelle

Qui nescit tacere nescit et loqui :

Chi non sa tacere, neppure sa parlare

Espagnol : Quien no sabe callar (du latin chalare), tampoco sabe hablar (du latin fabulari)

RESSOURCE UNIVERSITAIRE :
PASCALE PARÉ-REY, FLORES ET ACUMINA.
LES SENTENTIAE DANS LES TRAGÉDIES DE SÉNÈQUE
(2012)

👉 p.375 : Liste de sententiae relevées dans les œuvres de Sénèque et classées thématiquement.

Ces sententiae sont exploitables, car leur formulation, souvent lumineuse, s'offre à la lecture.

Il est possible de réaliser des groupements à lire avec les élèves :

<https://hal.science/hal-02289498>

➤ Exemple, dans le thème : Amour (*amor, cura, dulce malum, flamma*) :

Medée, 416 : **Amor timere neminem uerus potest**

➤ Crime, vengeance (*caedis, culpa, impensus, nefas, nequitia, nocens, noxa, peccare, scelus, uindicta, uitium*)

Phèdre, 721 : **Scelere uelandum est scelus**

LIRE OVIDE AVEC MARIE DARRIEUSSECQ
TRISTES PONTIQUES (POL 2008)

Comment aborder cette lecture ?

Avec la traduction de Nisard disponible sur Remacle.org ? (...)

Voir diapositive suivante

TRISTITIA, LES TRISTES, I, 1.

D'après Nisard (Site Remacle)

Va, petit livre, j'y consens, va sans moi dans cette ville où, hélas ! il ne m'est point permis d'aller, à moi qui suis ton père; va, mais sans ornements, comme il convient au fils de l'exilé ; et malheureux, adopte les insignes du malheur. Que la myrtille (Nisard emploie « vaciet ») ne te farde point de sa teinture de pourpre ; cette couleur n'est pas la couleur du deuil ; que le vermillon ne donne pas de brillant (Nisard emploie « lustre») à ton titre, ni l'huile de cèdre à tes feuilletts. Qu'on ne voie point de blancs signets (Nisard emploie « pommettes ») se détacher sur tes pages noires ; cet appareil peut orner des livres heureux, mais toi, tu ne dois pas oublier ma misère ; que ta double surface ne soit point polie par la tendre pierre-ponce ; présente-toi hérissé de poils épars çà et là, et ne sois pas honteux de quelques taches : celui qui les verra y reconnaîtra l'effet de mes larmes.

Il serait sans doute dommage de découvrir Les Tristes dans cette traduction qui peine à rendre l'émotion intimiste d'une lettre et la légère « claudication » du distique élégiaque.

Quelle autre possibilité ?

1°) Une lecture exploratoire du texte d'Ovide en latin, sans traduction en regard, précédée d'une lecture à voix haute installant l'univers sonore et le relief syntaxique, et dégagement, ensuite, avec les élèves, d'une première compréhension en appui sur le lexique et la place de certains mots :

le « toi et moi » ; l'adresse au petit livre ; la séparation ; les habits du deuil, le malheur ; les larmes ...

2°) Cette lecture exploratoire serait ensuite suivie de la lecture à voix haute des vers blancs de Marie Darrieussecq avec projection côte à côte du poème d'Ovide et de celui de Marie D.

Parve – nec invideo – sine me, liber, ibis in Urbem,
Ei mihi, quo domino non licet ire tuo !

Vade, sed incultus, qualem decet exulis esse ;

Infelix habitum temporis huius habe.
Nec te purpureo velent vaccinia fuco –
Non est conveniens luctibus ille color –

Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,
Candida nec nigra cornua fronte geras.
Felices ornent haec instrumenta libellos

fortunae memorem te decet esse meae
nec fragili geminae poliantur pumice frontes
hirsutus sparsis ut videare comis
neve liturarum pudeat ; qui viderit illas
de lacrimis factas sentiat esse meis

Petit livre

hélas

va sans moi dans la ville où je suis interdit

va tout simple

sans ornements savants

comme il sied aux exilés

un habit de tous les jours

les déshérités ne portent pas la pourpre

le deuil ne se fait pas en rouge

pas de signet d'ivoire pas de titre au minium

pas de parchemin enduit d'huile de cèdre

c'est pour les petits livres heureux

toi mon pauvre recueil tu portes ma misère et tu portes mon deuil

va-t'en échevelé malpoli tout barbu (...)

et n'aie pas honte de tes taches ce sont mes larmes

M. D

Autres traductions (en vue du stage du 24 mai consacré à lire & traduire):

« Allons, j’y consens, petit livre : sans moi tu iras à la Ville,
Là où ton maître, hélas ! n’a point le droit d’aller.
Va, donc, mais négligé, tel qu’il convient à mon exil ;
Revêts, infortuné, la livrée de mon sort.
Point de myrtille afin de te farder de pourpre —
Ce n’est pas la couleur qui sied à ma détresse »
— traduction de Dominique Poirel (éd. La Différence, coll. « Orphée », 1989)

« Petit livre, je ne dis pas non : tu iras à Rome sans moi, à Rome, hélas, où ton maître n’a plus le droit d’aller !
Vas-y, mais mal vêtu, comme il sied au livre d’un exilé. Prends, malheureux, la tenue de cette triste saison de ma vie.
Je ne te veux pas fardé de la teinture pourpre des aires : un tel éclat ne convient pas au deuil. »
—traduction de Chantal Labre (éd. Arléa, 1998)

« C’est sans moi, petit livre (et je ne t’en veux pas), que tu iras à Rome ;
Hélas ! à moi, ton maître, il n’est pas permis d’y aller !
Vas-y, mais sans apprêts, comme il convient aux exilés ;
Revêts l’aspect, infortuné, de ma situation.
Pas d’aires pour te couvrir d’une teinture pourpre :
Cette couleur ne convient pas à l’affliction »
— traduction de Danièle Robert (Actes Sud, coll. « Thesaurus », Arles, 2006)

☐ À ce sujet, article à lire : Odile Gannier, « Lettres d’exil : un long chemin des *Tristes* et des *Pontiques*, d’Ovide à Marie Darrieussecq » (Loxias-Colloques 2019) <http://revel.unice.fr/symposia/actel/index.html?id=1275>

PAUSE DÉJEUNER

ATELIERS

Atelier 1. Claire Mangin.

Le contenu des ateliers correspond aux diapositives 32 à 37

A. Atelier de lecture / écriture : investir les locutions de Publilius Syrus en créant des agencements nouveaux par l'assemblage de certaines sentences entre elles. Pour cela trouver un fil conducteur que vous choisirez (par exemple la fuite du temps ou les ennemis ou les femmes ...)

B. Lire les colloques scolaires de Mathurin et imaginez leur exploitation en classe.

C. Atelier de lecture / écriture : investir les exemples-types pour créer des dialogues à la manière de Mathurin Cordier (à partager à voix haute et à interpréter à l'oral). (Objectif : dialoguer et raconter en latin tout en fixant certains tours).

Conseil pour le 24 mai : Lire l'article signalé en diapositive 45. Il vous donne les références d'autres traductions des *Tristes* et des *Pontiques* d'Ovide et interroge avec pertinence la notion de traduction :

=> Odile Gannier, « *Lettres d'exil : un long chemin des *Tristes* et des *Pontiques*, d'Ovide à Marie Darrieussecq* »

(Loxias-Colloques 2019) <http://revel.unice.fr/symposia/actel/index.html?id=1275>

Exercez-vous à votre tour à traduire le premier poème (*Tristes*, I, 1, au moins le début) et puis un autre passage librement choisi (?)

ATELIERS

Atelier 2. Cédric Hugonnet

- A. Exercice proposé par Jacqueline M. Carlon en annexe 2 de son article « The Implications of SLA Research for Latin Pedagogy: Modernizing Latin Instruction and Securing its Place in Curricula », *Teaching Classical Languages*, 2013, 4.2, pp. 121-122
- B. Travail sur le texte grec de ΛΟΓΟΣ - ἄνδρες καὶ γυναῖκες
- C. Préparation d'une séance de cours à partir du chapitre II de *Via Latina* « Romulus et Remus (I) »

L'ensemble des documents est téléchargeable en suivant ce lien :

<https://nuage03.apps.education.fr/index.php/s/JS4MgP8DrDLJ2rt>